

Históricas Digital

Berenice Alcántara Rojas, Mario Alberto Sánchez Aguilera
y Tesiu Rosas Xelhuantzi

“Introducción”

p. 9-28

Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad

Berenice Alcántara Rojas (coordinación)

Mario Alberto Sánchez Aguilera (coordinación)

Tesiu Rosas Xelhuantzi (coordinación)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de
Investigaciones Históricas, Estampa Artes Gráficas

2022

328 p.

Figuras y cuadros

ISBN 978-607-30-6458-3 (UNAM)

ISBN 978-607-8740-28-4 (Estampa Artes Gráficas)

Formato: PDF

Publicado en línea: 31 de octubre 2022

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/784/vestigios_manuscritos.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INTRODUCCIÓN

BERENICE ALCÁNTARA ROJAS
MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA
TESIU ROSAS XELHUANTZI

Amaneció el cielo sobre la más apartada, y más poblada región del occidente cuando a Dios le plugo, y empezó a deshacer las tinieblas más espesas que jamás se vieron sobre la tierra el año de 1520, cuando el invencible Hernando Cortés con sus compañeros en nombre de nuestros Católicos Reyes se apoderaron de la Indias Occidentales granjeando a unos, y conquistando a otros, abriendo puerta a la luz del Evangelio.

Juan de Grijalva¹

En distintas regiones del continente que hoy llamamos América, miembros de varias órdenes mendicantes y de la Compañía de Jesús se esforzaron por construir una “nueva” Iglesia a partir de la incorporación de los naturales a las filas de la cristiandad. Hoy disponemos de fuentes de índole muy diversa para acercarnos a esos proyectos de evangelización, así como a las repuestas, siempre distintas, de los pueblos indígenas. Contamos, en primer lugar, con las relaciones, crónicas y cartas elaboradas por miembros del clero regular y secular que, según su propia percepción, estuvieron en la primera línea de batalla al desempeñar tareas apostólicas entre los naturales y administrar las cabeceras de doctrina, reducciones, parroquias, provincias y diócesis que comenzaron a constituirse en todos los terri-

¹ Juan de Grijalva, *Crónica de la orden de N. S. P. San Agustín en las provincias de la Nueva España: en cuatro edades desde el año de 1533 hasta el de 1592*, México, Porrúa, 1985, p. 15.

torios de ultramar del imperio español. Asimismo, han llegado a nosotros miles de textos en lenguas indígenas, algunos impresos y la gran mayoría manuscritos, creados con fines catequéticos, prescriptivos o devocionales, que dan testimonio del mensaje cristiano que llegó a los oídos y ojos de los naturales, y en cuya elaboración intervinieron no sólo los religiosos sino también intelectuales y letrados indígenas con diferentes niveles de agencia.² Conservamos, de igual forma, cientos de obras artísticas y espacios arquitectónicos creados para dar esplendor y albergar a la que se convirtió en la práctica religiosa oficial de los nuevos pueblos, que también contaron con la participación de los naturales en su diseño y manufactura. A la mano de escribanos indígenas debemos, por otra parte, una abundante documentación en lenguas nativas de orden administrativo o civil, con información valiosa sobre las prácticas y las devociones cristianas de numerosas localidades. Por último, a estos vestigios deben sumarse los variados testimonios que han llegado hasta nuestros días de las pesquisas emprendidas por miembros del clero y otras autoridades interesadas en ubicar, reprender y extirpar prácticas y creencias indígenas consideradas contrarias a la “verdadera fe” o a la “policía cristiana”.

Los actores específicos que elaboraron estas fuentes, varones en su inmensa mayoría, actuaron en función de una situación geográfica y sociopolítica concreta, de un horizonte de valores y expectativas propio, y de objetivos puntuales e inmediatos. En algunas predomina, sin duda, el punto de vista de los colonizadores; en otras, en cambio, emerge el de algunos de los “colonizados”. Gracias a estos testimonios podemos saber, en parte, qué quisieron inculcar los evangelizadores y las estrategias que idearon para hacerlo, qué cambios sufrió el mensaje cristiano al ser adaptado a otras lenguas y culturas, de qué manera los agentes al frente de la cristianización se apropiaron de elementos nativos y, sobre todo, cómo fue que pueblos, corporaciones, familias e individuos de origen indígena decidieron integrar porciones del catolicismo a sus vidas. Cada fuente aporta datos fragmentarios y a

² Por lo regular, los textos cristianos en lenguas indígenas encierran distintos tipos de colaboraciones autorales: “muchos fueron escritos por religiosos que se valieron de la ayuda de ‘informantes’ y correctores indígenas para volverlos comprensibles y más atractivos; otros fueron diseñados y redactados, paso a paso, por eclesiásticos y letrados indígenas y algunos más fueron compuestos, lejos de la vigilancia de los ministros de la Iglesia, por aquellos nahuas que se encargaban del mantenimiento de las devociones locales”. Berenice Alcántara Rojas, “Los textos cristianos en lengua náhuatl del periodo novohispano: fuentes para la historia cultural”, *Dimensión Antropológica*, año 26, v. 76, 2019, p. 65.

veces contradictorios, representaciones sesgadas del otro, reflejos opacos de la experiencia religiosa real de aquellos “indios” que, en medio de la pérdida de poder, la sobreexplotación y la mortandad, vivieron y murieron como hombres y mujeres cristianos durante los 300 años de dominación española. De todas estas fuentes, tan distintas entre sí, este libro se centra en el estudio de textos cristianos en lenguas indígenas que habían permanecido inéditos y llegaron a nosotros por medio de manuscritos. Esperamos, con ello, aportar nuevos datos y miradas a los debates historiográficos contemporáneos.

El estudio de este tipo de textos ha sido posible gracias a una larga y fecunda tradición académica. En el caso mexicano, el interés por el rescate y la traducción de textos en lenguas indígenas cobró auge gracias a los trabajos de Ángel María Garibay K. y Miguel León-Portilla.³ Si bien estos autores se ocuparon principalmente de la revaloración de las grandes obras con informaciones sobre el pasado prehispánico, que podían servir de sustento a una historia nacional, no por ello dejaron de documentar, analizar y, en ocasiones, traducir ejemplos notables de la literatura de evangelización.⁴ El Seminario de Cultura Náhuatl, fundado por ellos en la Universidad Nacional Autónoma de México, congregó a estudiosos de diversas latitudes que luego llevaron a sus países de origen el interés por este tipo de textos.⁵

³ Rodrigo Martínez Baracs, “El estudio de los indios de México durante el periodo colonial”, en Clementina Battcock y Berenise Bravo Rubio (coords.), *Mudables representaciones: el indio en la Nueva España a través de crónicas, impresos y manuscritos*, México, Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2017, p. 19-48; Alcántara, “Los textos cristianos...”, p. 64-76.

⁴ Ángel María Garibay K. describió y analizó un importante corpus de textos del periodo novohispano, con énfasis en aquellos de corte histórico y literario que podían filiarse con el pasado prehispánico. Si bien describió un buen número de textos de temática cristiana, sus opiniones sobre la calidad e importancia de estas fuentes no fueron muy positivas. Ángel María Garibay K., *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 2000 [1954]. Por su parte, Miguel León-Portilla, con obras como la *Visión de los vencidos* (1954) y *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes* (1956), promovió el valor de los documentos en lengua náhuatl como fuentes históricas. Más tarde incursionó en la traducción y edición de textos de temática cristiana. Véase, por ejemplo, Bernardino de Sahagún, *Coloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de Sanct Francisco, enviados por el Papa Adriano IV y por el Emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España, en lengua mexicana y española*, ed. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1986, y *Tonantzin Guadalupe. Pensamiento náhuatl y mensaje cristiano en el “Nican mopohua”*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio Nacional, 2000.

⁵ Entre los participantes de este Seminario, en sus primeras épocas, se encuentran Brigitta Leander, Rudolf van Zantwijk, Alfredo López Austin, Thelma Sullivan, Roberto Moreno de los Arcos, Jacqueline de Durand Forest, Charles E. Dibble, Víctor M. Castillo, Josefina García Quintana, Xavier Noguez, Mercedes de la Garza, José Rubén Romero Galván, Georges Baudot, Jorge Klor de Alva, Arthur J. O. Anderson, Ascensión Hernández Triviño, Patrick Johansson y Pilar Máynez. Véase Librado Silva Galeana, “El Seminario de Cultura Náhuatl”, en In ihiyo, in itlahtol. *Su aliento, su palabra. Homenaje a*

En Estados Unidos, Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson comenzaron el monumental proyecto de traducción y edición del texto náhuatl del *Códice florentino*, la versión más acabada de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, compuesta a lo largo de varias décadas por fray Bernardino de Sahagún y un equipo de intelectuales y artistas indígenas.⁶ Esta aproximación íntima a la obra de Sahagún llevó a estos autores a acercarse a algunos de los textos de temática abiertamente cristiana elaborados por fray Bernardino y su círculo de colaboradores nativos. Anderson, por ejemplo, recuperó de Luis Nicolau D’Olwer el interés por lo que éste llamara la “enciclopedia doctrinal” de Sahagún y se abocó a la traducción de importantes obras,⁷ mientras que Dibble bautizó como “nahuatlización del cristianismo” a la práctica de Sahagún de adoptar ciertos rasgos estilísticos de origen indígena en varios textos de evangelización.⁸ Este concepto ha resultado muy fructífero para los estudios lingüísticos e históricos, como veremos más adelante.

Luego de una época en la que la historiografía sobre los pueblos indígenas durante la llamada época virreinal se nutrió básicamente de fuentes escritas en castellano, en las que predomina de una u otra forma el punto de vista del colonizador, en los últimos 40 años ha florecido una nueva rama de los estudios históricos, fincada en la traducción y análisis de fuentes en lenguas indígenas. Estos trabajos, iniciados en el entorno estadounidense por Frances Berdan, Arthur J. O. Anderson, Frances Karttunen y James

Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, p. 261-276.

⁶ Varios autores consideran este trabajo un punto de inflexión fundamental para el desarrollo de los estudios históricos a partir de fuentes en lenguas indígenas en Estados Unidos. Véanse Mathew Restall, “Filología y etnohistoria. Una breve historia de la ‘nueva filología’ en Norteamérica”, *Desacatos*, n. 7, 2001, p. 85-102 y Louise M. Burkhart, “Introduction”, en David Tavárez (ed.), *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017, p. 4-26.

⁷ Luis Nicolau D’Olwer, *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952; Arthur J. O. Anderson, “Sahagun’s Doctrinal Encyclopaedia”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 16, 1983, p. 109-122; “The ‘San Bernardino’ of Sahagún’s Psalmody”, *Indiana. Contributions to Ethnology and Linguistics, Archaeology and Physical Anthropology of Indian America*, n. 9, 1984, p. 107-114; Bernardino de Sahagún, *Adiciones, apéndice a la postilla y ejercicio cotidiano*, ed. de Arthur J. O. Anderson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993; Bernardino de Sahagún, *Psalmody Christiana: Christian Psalmody*, trad. de Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.

⁸ Charles E. Dibble, “The Nahuatlization of Christianity”, en Munro S. Edmonson (ed.), *Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico, 1974, p. 225-233.

Lockhart,⁹ y desarrollados por este último y muchos de sus alumnos,¹⁰ incorporaron a los estudios históricos fuentes que habían sido desdeñadas, como los documentos de índole administrativa o civil producidos por los cabildos de las repúblicas de indios. Estos materiales han permitido desvelar visiones novedosas sobre la historia y los procesos de cambio cultural por los que atravesaron las sociedades indígenas. Al combinar el análisis de procesos sociales con el de fenómenos de corte lingüístico, entre otros aspectos, estos trabajos han mostrado que las sociedades indígenas no fueron pasivas ante los proyectos de dominación y cambio cultural que se les impusieron, pues tuvieron márgenes y habilidades para negociar con los poderes coloniales y sus agentes, así como para adecuar parte de esos proyectos a sus expectativas, tradiciones y visiones del mundo.¹¹

En cuanto al estudio de los textos cristianos en lenguas indígenas, de nuevo en Estados Unidos, sobresalen los trabajos de Louise M. Burkhart, Mark Z. Christensen y Nancy Farriss, quienes han revelado que en el interior de este tipo de obras se entrelazaron y transformaron elementos procedentes de diversas tradiciones culturales. Estos y otros autores también han centrado su interés en el papel que jugaron ciertos actores, como los religiosos, los intelectuales indígenas, los catequistas nativos y muchos otros “indios de iglesia” en la composición de estas obras.¹² Asimismo, la diversidad

⁹ Arthur J. O. Anderson, Frances Berdan y James Lockhart, *Beyond the Codices. The Nahuatl View of Colonial Mexico*, Berkeley, University of California Press, 1976. Debe mencionarse también el trabajo de Frances Karttunen y James Lockhart, *Nahuatl in the Middle Years: Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial Period*, Berkeley, University of California Press, 1976.

¹⁰ Entre ellos, Stephanie Wood, Robert Haskett, Rebecca Horn, Susan Schroeder, Barry Sell, Matthew Restall, Lisa Sousa, Kevin Terraciano y Caterina Pizzigoni.

¹¹ Véanse Restall, “Filología y etnohistoria”; Martínez Baracs, “El estudio de los indios de México”.

¹² Entre los trabajos más representativos de esta corriente se encuentran Louise M. Burkhart, *The Slippery Earth: Nahuatl-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press, 1989; *Holy Wednesday. A Nahuatl drama from Early Colonial Mexico*, Filadelfia, University of Pennsylvania, 1996; *Before Guadalupe. The Virgin Mary in Early Colonial Nahuatl Literature*, Austin, University of Texas Press, 2000; Barry Sell, *Nahuatl Confraternities in Early Colonial México: The 1552 Nahuatl Ordinances of Fray Alonso de Molina, OFM*, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2002; los cuatro volúmenes de *Nahuatl Theater*, editados por Barry Sell y Louise M. Burkhart, con la colaboración de Stafford Poole y Elizabeth R. Wright en dos de ellos; Elizabeth Hill Boone, Louise M. Burkhart y David Tavárez, *Painted Words. Nahuatl Catholicism, Politics, and Memory in the Atzacualco Pictorial Catechism*, Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2017; Mark Z. Christensen, *Nahuatl and Maya Catholicisms. Texts and Religion in Colonial Central Mexico and Yucatan*, Stanford, Stanford University Press, 2013; *Translated Christianities. Nahuatl and Maya Religious Texts*, University Park, The Pennsylvania State University Press, 2014; David E. Tavárez, “Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahuatl Texts, 1547-1771”, *Colonial Latin American Review*, v. 9, n. 1, 2000, p. 21-47; “Nahuatl Intellectuals,

y complejidad de los fenómenos que se manifiestan en estas obras ha llevado a varios autores a poner en evidencia las limitaciones de varios de los modelos explicativos que predominaron durante el siglo xx acerca del cambio cultural y religioso de las sociedades indígenas, como los que se desarrollaron alrededor de las nociones de aculturación, sincretismo y conquista espiritual.¹³ Por ejemplo, Burkhart ha señalado que resulta difícil caracterizar estas obras, y por ende los procesos de cambio cultural en los que se inscriben, a partir de criterios y categorías generalizantes o totalizadoras, como las mencionadas, ya que en una misma obra se observa que sus autores siguieron estrategias diversas para relacionarse con los elementos cristianos e indígenas que decidieron incorporar, lo que implica procesos no sólo de apropiación, sino de negociación, adhesión, subversión, enmascaramiento, reinención y revitalización.¹⁴

En el entorno francés, Georges Baudot sembró el interés por explorar y traducir obras de temática cristiana elaboradas por próceres destacados del franciscanismo, como Sahagún y fray Andrés de Olmos.¹⁵ Hoy, Danièle Dehouve, al combinar los enfoques de la historia y la antropología, ha dado a luz reveladores estudios sobre los dispositivos lingüísticos y conceptuales empleados por los padres de la Compañía de Jesús al adaptar al náhuatl numerosos *exempla* de raigambre medieval.¹⁶

Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico”, *The Americas*, v. 70, n. 2, 2013, p. 203-235; Nancy Farriss, *Libana. El discurso ceremonial mesoamericano y el sermón cristiano*, México, Artes de México, 2014; *Tongues of Fire. Language and Evangelization in Colonial Mexico*, Nueva York, Oxford University Press, 2018. Véanse también los estudios reunidos en Tavárez, *Words and Worlds Turned Around*.

¹³ Véanse los balances historiográficos en Burkhart, “Introduction”, y Mark Z. Christensen, “The New Philology and the New History of Religion in New Spain”, *Oxford Research Encyclopedia, Latin American History*, 2019, <https://oxfordre.com/latinamericanhistory/>

¹⁴ Burkhart, *Holy Wednesday*, p. 6, 100.

¹⁵ Entre otros trabajos de Georges Baudot, véase “Los *huehuetlatolli* en la cristianización de México: dos sermones en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 15, 1982, p. 125-145, y sus ediciones de Andrés de Olmos, *Tratado de hechicerías y sortilegios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1990; *Tratado sobre los siete pecados mortales*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1996.

¹⁶ Danièle Dehouve, *Rundiguero el borracho y otros exempla medievales en el México virreinal*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Universidad Iberoamericana/Miguel Ángel Porrúa, 2000, y *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos xvi-xviii)*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2010.

Con el paso de las décadas, los intereses y las metodologías adoptadas por aquellos que se acercan a estos textos han cambiado, al mismo tiempo que se localizan y traducen más y más fuentes, y se reconocen sus especificidades. Hoy se cultiva el estudio de este tipo de obras en lengua náhuatl en México, ¹⁷Estados Unidos, Francia y Polonia, ¹⁸principalmente, a la vez que se exploran otros territorios lingüísticos y culturales. Textos cristianos, vinculados con el quehacer apostólico de padres franciscanos, dominicos, agustinos y jesuitas, así como con el de algunos miembros e instituciones del clero secular, escritos en otras lenguas indígenas han comenzado a explorarse para mostrar su riqueza y complejidad.¹⁹ De igual forma, además de la historia cultural, la filología, la lingüística y la antropología, otras

¹⁷ En México, en las últimas dos décadas, Berenice Alcántara Rojas se ha abocado al estudio de textos de evangelización en lengua náhuatl. En fechas recientes también, sobresale el acercamiento de los autores que participaron en la traducción de los opúsculos de temática cristiana del manuscrito *Cantares mexicanos*: Ascensión Hernández Triviño, Federico Navarrete Linares, Thomas C. Smith Stark, Rafael Tena, Patrick Johansson y Karen Dakin. Véase Berenice Alcántara Rojas, “Evangelización y traducción. La *Vida de san Francisco* de san Buenaventura vuelta al náhuatl por fray Alonso de Molina”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 46, 2013, p. 89-158, y Miguel León-Portilla (ed.) y Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas (coords.), *Cantares mexicanos*, v. III, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor, 2019.

¹⁸ Véanse Justyna Olko, “The Nahua Story of Judas: Indigenous Agency and Loci of Meaning”, en Tavárez, *Words and Worlds...*, p. 150-171; Justyna Olko y Julia Madajczak, “An Animating Principle in Confrontation with Christianity? De(re)constructing the Nahua ‘Soul’”, *Ancient Mesoamerica*, v. 30, n. 1, 2018, p. 75-88; Julia Madajczak, “‘Holy Family’. The Nahuatl Kinship Terms in the Context of Christianity”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 42, 2011, p. 109-138 y “Toward a Deconstruction of the Notion of Nahua ‘Confession’”, en Tavárez, *Words and Worlds...*, p. 63-81.

¹⁹ En maya yucateco, véase William Hanks, *Converting Words: Maya in the Age of the Cross*, Berkeley, University of California Press, 2010, y los ejemplos analizados por Chistensen, en *Nahua and Maya Catholicisms y Translated Christianities*. En Kiché, véase Garr y G. Sparks, *Rewriting Maya Religion: Domingo de Vico, K'iche' Maya Intellectuals, and the Theologia Indorum*, Louisville, University Press of Colorado, 2019; Garr y Sparks y Frauke Sachse, “A Sixteenth-Century Priest’s Field Notes among the Highland Maya: Proto-*Theologia* as *Vade Mecum*”, en Tavárez, *Words and Worlds...*, p. 102-126. En zapoteco, véase Farriss, *Tongues of Fire*, y David Tavárez, “Performing the Zaachila Word: The Dominican Invention of Zapotec Christianity”, en Tavárez, *Words and Worlds...*, p. 29-62. En quechua, véase Alan Durston, *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*, Notre Dame, University of Notre Dame Press, 2007; Regina Harrison, *Sin and Confession in Colonial Peru: Spanish-Quechua Penitential Texts, 1560-1650*, Austin, University of Texas Press, 2014; Gregor y Haimovich, “Precontact Indigenous Concepts in Christian Translation: The Terminology of Sin and Confession in Early Colonial Quechua Texts”, en Tavárez, *Words and Worlds...*, p. 82-101. En guaraní, véase Thomas Brignon, “Del *exemplum* al *tekokué*. Traducción colaborativa, reescritura y cultivo del arte retórico en tres relatos ejemplares en guaraní de Nicolás Yapuguay y Pablo Restivo (1724-1727)”, *Estudios Paraguayos*, v. 36, n. 2, 2018, p. 41-74 y su contribución a este volumen; además del estudio de Cristina Pompa, *Religião como tradução: missionários, tupi e ‘tapui’ no Brasil colonial*, Bauru, Editora da Universidade Sagrado Coração/Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Ciências Sociais, 2003. Véase

disciplinas, como la historiografía lingüística, la codicología y la traductología están haciendo importantes aportes para el conocimiento de estas obras y de los fenómenos y procesos de contacto y cambio cultural de los que dan testimonio.

Lo que en sus comienzos partiera de la identificación un tanto “vaga”, hecha por Dibble, de ciertos elementos estilísticos de raigambre indígena en algunas obras doctrinales de Sahagún ha dado lugar a análisis detallados de procesos puntuales de creación léxica y composición textual,²⁰ que en ocasiones cuestionan las premisas sobre las que se construyó el concepto de “nahuatlización del cristianismo”.²¹ Desde las perspectivas lingüística, filológica y literaria, estos estudios coexisten con los acercamientos desde la historia cultural, preocupados por las nociones, ideas o visiones del mundo que se hacen presentes en estas obras, así como por el problema de la agencia indígena. A su vez, los estudios que utilizan traducciones fragmentarias de este tipo de textos, a manera de pruebas de orden lingüístico o historiográfico, conviven con otros en los que se analizan, traducen y editan obras enteras, y con un interés creciente por entender a cabalidad ciertos géneros y sus cambios a lo largo del tiempo.

Aunque no han llegado a nosotros textos de este tipo de muchas lenguas indígenas de América y de otras contamos sólo con unos cuantos escritos, en náhuatl o guaraní, por ejemplo, han sobrevivido muestras de numerosos géneros de la literatura cristiana de la época: catecismos, sermones, manuales de confesión, ejercicios espirituales, vidas de santos, cantos, oraciones, traducciones de pasajes bíblicos, colecciones de ejemplos, obras de teatro, pláticas moralizantes, incluso tratados contemplativos y ascéticos. No obstante, no todos han sido objeto del mismo número de estudios. Las obras de teatro y los *exempla* han merecido las aproximaciones más

también Rafael Vicente L., *Contracting Colonialism. Translation and Christian Conversion in Tagalog Society Under Early Spanish Rule*, Duke, Duke University Press, 1993.

²⁰ Entre los que sobresalen los trabajos de Mercedes Montes de Oca, por ejemplo, *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013, y “Más allá de la nahuatlización del cristianismo”, en Esther Hernández y Pilar Máñez (eds.), *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, lenguas y culturas*, México, Destiemplos, 2016, p. 242-262.

²¹ Trabajos como *Relatos de pecados...*, de Dehouve, y la contribución de Sánchez Aguilera a este volumen sugieren que detrás de la adopción de rasgos discursivos “en apariencia” indígenas también pueden encontrarse modelos europeos. De acuerdo con Dehouve, la disección de los elementos indígenas y europeos no resulta tan sencilla ni conlleva siempre las mismas implicaciones.

completas y sistemáticas,²² mientras otras tipologías textuales, como los sermones, han recibido un tratamiento historiográfico escaso, a pesar de la abundancia de piezas que se conserva y de la importancia que tuvieron en los procesos de difusión del cristianismo entre los pueblos indígenas. Los sermones, por ejemplo, presentan diferencias notorias frente a otros géneros, pues capturaron momentos peculiares de la interacción entre los miembros del clero y los pueblos indígenas, y se situaron en una frontera difusa entre oralidad y escritura, contextos rurales y urbanos, sectores clericales y destinatarios laicos.²³ Si hablamos sólo de sermones en lengua náhuatl elaborados entre los siglos XVI y XVIII, ha llegado hasta nosotros cerca de una veintena de manuscritos resguardados en distintos repositorios de México y el mundo, que en su conjunto albergan más de 2 000 piezas de oratoria sagrada. En guaraní, por su parte, la cifra de textos homiléticos localizados hasta la fecha ya rebasa los 300 sermones.²⁴ Sobresale el único sermonario impreso en América que reconoce en su portada a un autor indígena.²⁵

Con esta abundante y prácticamente inexplorada producción textual en la mira, en 2018 dio inicio el proyecto colectivo “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”.²⁶ Entre sus objetivos estaba emprender el análisis sistemático de esta vasta producción documental desde una perspectiva multi e interdisciplinaria, así como entablar un diálogo con estudios y estudiosos de otras latitudes y enfoques que se han acercado a los textos cristianos en lenguas indígenas, como fuentes en las que quedaron huellas de

²² En el estudio del teatro náhuatl hay tres momentos importantes: los estudios de Francisco del Paso y Troncoso, a principios del siglo XX; los de Fernando Horcasitas, en el último tercio de esa centuria, y en fechas recientes el proyecto de Burkhart y Sell, reunido en los cuatro volúmenes de *Nahuatl Theater*. Véase Burkhart, “Introduction”, p. 8-9. En la actualidad, Burkhart encabeza un proyecto para traducir y reunir en un sitio web obras en lengua náhuatl del siglo XVIII sobre la Pasión de Cristo: <https://passionplaysofeighteenthcenturymexico.omeka.net/>. Sobre el estudio de los *exempla*, pueden revisarse los trabajos citados de Dehouve y Brignon, así como Berenice Alcántara Rojas, “El dragón y la *mazacóatl*. Criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de fray Ioan Baptista”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 36, 2005, p. 383-422.

²³ Véase el trabajo de Thomas Brignon en este volumen.

²⁴ Thomas Brignon, comunicación personal.

²⁵ Me refiero al libro de Pablo Restivo S. J. (Nicolás Yapuguay), *Sermones y ejemplos en lengua guaraní por Nicolás Yapuguay con dirección de un religioso de la Compañía de Jesús*, San Francisco Javier, Imprenta misional, 1727. Véase Brignon, en este volumen.

²⁶ Véase <https://sermonesenmexicano.unam.mx/>.

distintos proyectos de evangelización y de las respuestas y experiencias que generaron los pueblos indígenas en torno al cristianismo.

El presente libro recoge algunos de los avances del proyecto y del intercambio entre sus miembros e investigadores que trabajan temas afines. Producto de discusiones periódicas, seminarios, reuniones académicas e intereses personales, los trabajos reunidos en este volumen ofrecen nuevas miradas sobre textos cristianos en lengua náhuatl y guaraní que han llegado a nosotros en manuscritos hasta ahora inéditos. Los autores comparten una preocupación por contrastar y en ocasiones combinar perspectivas disciplinarias, como una vía para superar los acercamientos sesgados y enriquecer el análisis de fuentes documentales que, si bien comparten similitudes, también presentan particularidades notables.

La primera parte del libro reúne varias primicias del estudio del manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México y de los sermones en lengua náhuatl que lo conforman: 49 atribuidos a fray Bernardino de Sahagún y 35 a fray Alonso de Escalona, ambos miembros destacados de la Orden de Frailes Menores, activa en la Nueva España en el siglo XVI. Este manuscrito había llamado la atención de varios estudiosos porque contiene piezas relacionadas con Sahagún,²⁷ pero no se había traducido ni analizado de forma sistemática sino hasta el desarrollo del proyecto “Sermones en mexicano”.²⁸ Los trabajos ponen de manifiesto los distintos tipos de enfoques necesarios para acercarse, de forma integral, a vestigios de esta naturaleza, y la riqueza de temas que pueden analizarse a partir de estos sermones, así como los vínculos y cruces que se establecen entre ellos y otras fuentes documentales.

María de Jesús Ruiz Orihuela y Silvia Salgado Ruelas, en “Aproximación codicológica al manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, nos introducen al estudio de la materialidad del documento, pues todos los

²⁷ Entre ellos, Roberto Moreno de los Arcos, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional”, *Boletín de la Biblioteca Nacional*, n. 17, 1966, p. 21-210; Baudot, “Los *huehuetlatolli*...”; Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990, p. 65-90, y Pilar Máynez, “Mensaje cristiano y persuasión en el Sermónario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún,” en Esther Hernández y Pilar Máynez (eds.), *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, lenguas y culturas*, México, Destiempos, 2016, p. 107-122.

²⁸ Se espera que la traducción y estudio de este importante manuscrito, en cuya preparación participó un nutrido conjunto de especialistas, esté a disposición del público en formato impreso y digital en 2024. Véase <https://sermonesenmexicano.unam.mx/>.

aspectos detrás de su elaboración aportan datos relevantes para su entendimiento y el de los hombres que lo concibieron y lo copiaron. Resulta de gran importancia la identificación de las filigranas del papel con el que fue hecho este manuscrito porque permiten, por primera vez, fecharlo de manera fidedigna.

A continuación, Alejandra Dávila Montoya, en su trabajo “*Cuix oquiçopelicama in tetl*. San Esteban protomártir en el manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, recapitula sobre la importancia de la oratoria sagrada y el culto a los santos en el cristianismo y presenta un primer acercamiento al sermón para la fiesta de san Esteban, contenido en este manuscrito. La autora destaca una serie de comparaciones desplegadas en el cuerpo del sermón, cuyo propósito era exaltar el dolor y la muerte en martirio, en las que se incorporaron elementos que los pueblos nahuas consideraban positivos o preciosos, como la dignidad de los antiguos gobernantes o *tlahtohqueh*, y las piedras verdes o chalchihuites.

En “Los rituales de bebés en textos en lengua náhuatl: espacios de negociación colonial”, Nadia Marín Guadarrama compara varios sermones de este manuscrito y otros textos de carácter etnográfico y de evangelización, elaborados en el siglo XVI y principios del XVII en la Nueva España, en torno al tópico de la crianza infantil. Al analizar desde las perspectivas indígena y cristiana la forma en la que se habla de los rituales de paso más importantes en la infancia temprana, la autora propone que tanto estos tópicos como los rituales reales a los que aluden los textos constituyeron un espacio de intercambio y negociación de maneras de concebir la vida y la muerte entre frailes y naturales.

En el estudio “Del centro a la periferia: la (de)construcción de un símbolo nahua-cristiano”, Ben Leeming compara uno de los sermones del manuscrito 1482, atribuido a fray Alonso de Escalona, y un texto elaborado por el letrado nahua Fabián de Aquino, conservado en The Hispanic Society Museum and Library, en Nueva York. Su análisis sigue la pista de la “Leyenda de la madera sagrada” y explora cómo el relato se integró y reelaboró en dos obras de contextos muy diferentes: el primer texto se escribió y se copió en un entorno de colaboración y vigilancia entre frailes e intelectuales indígenas, y el segundo al parecer se elaboró en un ambiente de mucha menor supervisión eclesiástica.

Para cerrar la primera parte, en un cruce de miradas provenientes de la historia, la filología y la antropología, en “Dios se hizo hombre: *ꝯoquichtli* o

tlacatl? Simbolismo de género y encarnación en los sermones en náhuatl”, Danièle Dehouve contrasta los términos que se emplearon para hablar de la encarnación de Cristo en varios sermones de este manuscrito y otros elaborados por el padre jesuita Ignacio Paredes, a mediados del siglo XVIII y publicados en su conocido *Promptuario manual mexicano*. A partir de este balance entre obras del mismo género, pero producidas en circunstancias y momentos distintos, la autora identifica cambios no sólo léxicos sino conceptuales en la forma en la que los autores comprendieron e inculcaron a los nahuas la relación “matrimonial” de Cristo con la humanidad.

Desde dos vertientes distintas, la segunda parte del volumen se ocupa de la relación entre imágenes, lengua y discurso en estos manuscritos de evangelización. Bérénice Gaillemín, en su trabajo “¿Imágenes universales? La relación entre el idioma y la imagen en los catecismos pictográficos de México”, revisa las hipótesis que se han formulado hasta la fecha acerca de los procedimientos de escritura y lectura detrás de los catecismos en imágenes, creados durante todo el periodo novohispano para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de las principales oraciones y artículos de la fe católica. La autora analiza y compara manuscritos, tipos de pictogramas y doctrinas impresas para identificar las lenguas en las que se encuentran codificados estos catecismos. Esto nos permite apreciar su complejidad y heterogeneidad, y acercarnos a sus probables creadores y usuarios.

Juan Carlos Torres López, en su colaboración titulada “La écfrosis o el uso de la imagen: la traducción de las fábulas de Esopo al náhuatl en el siglo XVI y sus características discursivas”, explora otro texto manuscrito, fruto de la colaboración entre religiosos e intelectuales indígenas, traducido con la finalidad de proponer modelos morales cristianos a los nahuas. A partir del análisis de las características discursivas de una traducción de las fábulas de Esopo, se pone en evidencia la participación de varios traductores nahuas, así como los cambios en el discurso y los referentes que sufrió el modelo grecolatino a la hora de ser vertido al náhuatl como un texto ya cristiano. El autor consigue adentrarse en el empleo de recursos discursivos por parte de los traductores nahuas para construir imágenes, en extremo visuales o sensoriales, sobre personajes y episodios de las fábulas.

La tercera parte del libro se dedica a explorar textos en náhuatl y guaraní, creados para el uso y edificación de nuevas elites indígenas cristianas. En la Nueva España, un grupo muy amplio de nobles de linaje y otros principales que habían recibido una instrucción privilegiada por parte de

los franciscanos y otros mendicantes conformaban estas elites. En los pueblos-reducciones de Paraguay, por su parte, además de los caciques y sus familias, cuya posición política los jesuitas ayudaron a consolidar, surgió un polo alternativo de poder letrado, el grupo de los congregantes, constituido por “indios del común” que se habían unido a la compleja red de corporaciones de laicos que los jesuitas fundaron en las misiones.

Mario Alberto Sánchez Aguilera, en “¿*Huehuetlahtolli* del viejo mundo? Los Proverbios de Salomón en los sermones sahuaguntinos”, presenta un acercamiento a los sermones en lengua náhuatl elaborados por fray Bernardino Sahagún y su grupo de colaboradores indígenas, hoy conservados en el manuscrito 1485 de la Colección Ayer, de la Newberry Library, en Chicago. El autor cuestiona la vieja premisa de los estudios sobre la “nahuatlización del cristianismo” que afirma que Sahagún retomó elementos de las antiguas pláticas, hoy conocidas como *huehuetlahtolli*, para hacer más atractivos sus sermones. A partir de una comparación con el libro de los Proverbios, que aparece citado entre las fuentes de estos sermones, el autor demuestra que Salomón se presentó a los nahuas como el nuevo paradigma del *tlahtoani*-padre-madre y que este libro bíblico, del que se tomaron citas textuales, alusiones y elementos estilísticos, también fue el modelo discursivo para construir las amonestaciones que aparecen al inicio de cada sermón, en las que se invita a los padres y madres de origen noble a aconsejar a sus hijos sobre las buenas costumbres.

En su trabajo “La sabiduría de Tezcatlipoca y la justicia aristotélica en náhuatl: de la *Imitación de Cristo* a un tratado político de Dionisio el Cartujano”, David Tavárez profundiza en las redes de colaboración entre frailes e intelectuales indígenas que condujeron a la traducción y adaptación de obras latinas clásicas del humanismo y la *devotio moderna*, entre las que sobresalen la *Imitación de Cristo*, de Tomás de Kempis, y *De regimine politiae*, de Dionisio el Cartujano. De ambas se conservan varias versiones en náhuatl en diferentes manuscritos, lo que evidencia la existencia de un ambiente intelectual propicio para la circulación de este tipo de obras entre miembros de las elites nahuas en el siglo XVI.

A su vez, en “Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del buen gobernante”, Berenice Alcántara Rojas atrae la atención sobre el manuscrito 1477 de la Biblioteca Nacional de México. Creado muy probablemente en el ambiente intelectual del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, se trata de un conjunto de obras cuidadosamente

seleccionadas y relacionadas con la educación de los gobernantes indígenas y la devoción a la Pasión de Cristo. La autora describe e identifica los textos que conforman el manuscrito, reflexiona sobre las ideas de corte humanista que es posible encontrar detrás de su producción y presenta una traducción del prólogo del interesante opúsculo titulado “Yn intezcaamauh in tlahtoque” o “El libro-espejo de los gobernantes”.

Por último, Thomas Brignon, en “La reducción como incorporación: nuevas fuentes documentales en lengua guaraní para el estudio de las congregaciones indígenas (misiones jesuíticas del Paraguay, siglo XVIII)”, se centra en el proyecto de evangelización de los padres de la Compañía de Jesús y su sistema de pueblos-reducciones en Paraguay. Brignon reflexiona sobre la importancia del estudio de fuentes en guaraní, en cuya elaboración participaron letrados indígenas, para la comprender la vida cotidiana de las misiones desde una “mirada interna”. A partir del estudio de varios textos desconocidos hasta hace muy poco, entre los que sobresalen algunos sermones, explora una serie de ritos de paso que se constituyeron en eventos fundamentales para los guaraníes que buscaban ingresar a las congregaciones que había en las misiones, por medio de las cuales podían ostentar cargos y formar parte de elites intermedias, que funcionaban como contrapeso entre los jesuitas y los nobles o caciques indígenas que controlaban los cabildos.

Las contribuciones que conforman este volumen exploran obras pensadas para la predicación y la catequesis de amplios conjuntos de neófitos y creyentes, y textos para la ritualidad y la edificación que circularon entre grupos reducidos de usuarios y lectores. Algunas fueron creadas por miembros del clero y en otras intervinieron autores o coautores nativos. Estos escritos recuperaban modelos y elementos de distintas épocas y tradiciones culturales, al mismo tiempo que se hallaban *ad hoc* con las tendencias de su tiempo. Con el estudio de estos documentos, algunos aquí por primera vez traducidos o examinados, podemos adentrarnos en aristas y especificidades de un discurso que, si bien tenía la intención de transformar consciencias y costumbres de acuerdo con la agenda general del catolicismo de la época, llegó a los pueblos indígenas en formas muy diversas que se convirtieron, en mayor o menor medida, en el semillero de nuevas creencias, prácticas y experiencias cristianas. Los autores han intentado poner en diálogo una variedad de enfoques teóricos y metodológicos con la finalidad de mostrar que el trabajo con manuscritos en lenguas indígenas se nutre y avanza con la confluencia de saberes y miradas. Esperamos rescatar del olvido parte del

legado documental indígena de América y atraer la atención hacia los hombres que, en medio de circunstancias singulares y muchas veces desfavorables, crearon estos manuscritos, hoy vestigios de aquella nueva cristiandad.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcántara Rojas, Berenice, “El dragón y la *mazacóatl*. Criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de fray Ioan Baptista”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 36, 2005, p. 383-422.
- , “Evangelización y traducción. La *Vida de san Francisco* de san Buenaventura vuelta al náhuatl por fray Alonso de Molina”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 46, 2013, p. 89-158.
- , “Los textos cristianos en lengua náhuatl del periodo novohispano: fuentes para la historia cultural”, *Dimensión Antropológica*, año 26, v. 76, 2019, p. 64-76.
- Anderson, Arthur J. O., “Sahagun’s Doctrinal Encyclopaedia”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 16, 1983, p. 109-122.
- , “The ‘San Bernardino’ of Sahagún’s Psalmody”, *Indiana. Contributions to Ethnology and Linguistics, Archaeology and Physical Anthropology of Indian America*, n. 9, 1984, p. 107-114.
- Anderson, Arthur J. O., Frances Berdan y James Lockhart, *Beyond the Codices. The Nahuatl View of Colonial Mexico*, Berkeley, University of California Press, 1976.
- Baudot, Georges, “Los *huehuetlatolli* en la cristianización de México: dos sermones en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 15, 1982, p. 125-145.
- Boone, Elizabeth Hill, Louise M. Burkhart y David Tavárez, *Painted Words. Nahuatl Catholicism, Politics, and Memory in the Atzaqualco Pictorial Catechism*, Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2017.
- Brignon, Thomas, “Del *exemplum* al *tekokue*. Traducción colaborativa, reescritura y cultivo del arte retórico en tres relatos ejemplares en guaraní de Nicolás Yapuguay y Pablo Restivo (1724-1727)”, *Estudios Paraguayos*, v. 36, n. 2, 2018, p. 41-74.
- Burkhart, Louise M., *The Slippery Earth: Nahuatl-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press, 1989.
- , *Holy Wednesday. A Nahuatl Drama from Early Colonial Mexico*, Filadelfia, University of Pennsylvania, 1996.
- , *Before Guadalupe. The Virgin Mary in Early Colonial Nahuatl Literature*, Austin, University of Texas Press, 2000.



- _____, “Introduction”, en David Tavárez (ed.), *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017, p. 4-26.
- Bustamante García, Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990.
- Christensen, Mark Z., *Nahua and Maya Catholicisms. Texts and Religion in Colonial Central Mexico and Yucatan*, Stanford, Stanford University Press, 2013.
- _____, *Translated Christianities. Nahuatl and Maya Religious Texts*, University Park, The Pennsylvania State University Press, 2014.
- _____, “The New Philology and the New History of Religion in New Spain”, *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History*, 2019, <https://oxfordre.com/latinamericanhistory/view/10.1093/acrefore/9780199366439.001.0001/acrefore-9780199366439-e-537?rskey=ASdxNz&result=1>.
- Dehouve, Danièle, *Rundiguero el borracho y otros exempla medievales en el México virreinal*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Universidad Iberoamericana/Miguel Ángel Porrúa, 2000.
- _____, *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2010.
- Dibble, Charles E., “The Nahuatlization of Christianity”, en Munro S. Edmonson (ed.), *Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico, 1974, p. 225-233.
- D’Olwer, Luis Nicolau, *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952.
- Durston, Alan, *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*, Notre Dame, University of Notre Dame Press, 2007.
- Farriss, Nancy, *Libana. El discurso ceremonial mesoamericano y el sermón cristiano*, México, Artes de México, 2014.
- _____, *Tongues of Fire. Language and Evangelization in Colonial Mexico*, Nueva York, Oxford University Press, 2018.
- Garibay K., Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 2000.
- Grijalva, Juan de, *Crónica de la orden de N. S. P. San Agustín en las provincias de la Nueva España: en cuatro edades desde el año de 1533 hasta el de 1592*, México, Porrúa, 1985.
- Haimovich, Gregory, “Precontact Indigenous Concepts in Christian Translation: The Terminology of Sin and Confession in Early Colonial Quechua Texts”, en David Tavárez (ed.), *Words and Worlds Turned Around, Indigenous Christian-*

- ities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017, p. 82-101.
- Hanks, William, *Converting Words: Maya in the Age of the Cross*, Berkeley, University of California Press, 2010.
- Harrison, Regina, *Sin and Confession in Colonial Peru: Spanish-Quechua Penitential Texts, 1560-1650*, Austin, University of Texas Press, 2014.
- Karttunen, Frances y James Lockhart, *Nahuatl in the Middle Years: Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial Period*, Berkeley, University of California Press, 1976.
- León-Portilla, Miguel, *La visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, 1992 [1954].
- , *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993 [1956].
- , *Tonantzin Guadalupe. Pensamiento náhuatl y mensaje cristiano en el “Nican mopohua”*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio Nacional, 2000.
- León-Portilla, Miguel (ed.) y Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas (coords.), *Cantares mexicanos*, v. III, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor, 2019.
- Madajczak, Julia, “‘Holy Family’ The Nahuatl Kinship Terms in the Context of Christianity”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 42, 2011, p. 109-138.
- , “Toward a Deconstruction of the Notion of Nahua ‘Confession’”, en David Tavárez (ed.), *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017, p. 63-81.
- Martínez Baracs, Rodrigo, “El estudio de los indios de México durante el periodo colonial”, en Clementina Battcock y Berenise Bravo Rubio (coords.), *Mudables representaciones: el indio en la Nueva España a través de crónicas, impresos y manuscritos*, México, Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2017, p. 19-48.
- Máynez, Pilar, “Mensaje cristiano y persuasión en el Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún”, en Esther Hernández y Pilar Máynez (eds.), *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, lenguas y culturas*, México, Destiempos, 2016, p. 107-122.
- Montes de Oca Vega, Mercedes, *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013.



- _____, “Más allá de la nahuatlización del cristianismo”, en Esther Hernández y Pilar Máñez (eds.), *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, lenguas y culturas*, México, Destiempos, 2016, p. 242-262.
- Moreno de los Arcos, Roberto, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional”, *Boletín de la Biblioteca Nacional*, n. 17, 1966, p. 21-210.
- Olko, Justyna, “The Nahua Story of Judas: Indigenous Agency and Loci of Meaning”, en David Tavárez (ed.), *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017, p. 150-171.
- Olko, Justyna y Julia Madajczak, “An Animating Principle in Confrontation with Christianity? De(re)constructing the Nahua ‘Soul’”, *Ancient Mesoamerica*, v. 30, n. 1, 2018, p. 75-88.
- Olmos, Andrés de, *Tratado de hechicerías y sortilegios*, paleografía del texto náhuatl, versión en español y notas de Georges Baudot, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1990.
- _____, *Tratado sobre los siete pecados mortales*, paleografía del texto náhuatl, versión en español y notas de Georges Baudot, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1996.
- Pompa, Cristina, *Religião como tradução: missionários, tupi e “tapui” no Brasil colonial*, Bauru, Editora da Universidade Sagrado Coração/Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Ciências Sociais, 2003.
- Restall, Mathew, “Filología y etnohistoria. Una breve historia de la ‘nueva filología’ en Norteamérica”, *Desacatos*, n. 7, 2001, p. 85-102.
- Restivo S. J., Pablo (Nicolás Yapuguay), *Sermones y ejemplos en lengua guaraní por Nicolás Yapuguay con dirección de un religioso de la Compañía de Jesús*, San Francisco Javier, Imprenta misional, 1727.
- Sahagún, Bernardino de, *Coloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el Papa Adriano IV y por el Emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España, en lengua mexicana y española*, ed. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1986.
- _____, *Adiciones, apéndice a la postilla y ejercicio cotidiano*, ed. de Arthur J. O. Anderson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993.
- _____, *Psalmodia Christiana: Christian Psalmody*, trad. de Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.

- Sell, Barry, *Nahua Confraternities in Early Colonial Mexico: The 1552 Nahuatl Ordinances of Fray Alonso de Molina*, OFM, Berkeley, Academy of American Franciscan History, 2002.
- Sell, Barry y Louise M. Burkhart (eds.), *Nahuatl Theater*, v. 1: *Death and Life in Colonial Nahua Mexico*, Norman, University of Oklahoma Press, 2004.
- _____ (eds.), *Nahuatl Theater*, v. 4: *Nahua Christianity in Performance*, Norman, University of Oklahoma Press, 2009.
- Sell, Barry, Louise M. Burkhart y Stafford Poole (eds.), *Nahuatl Theater*, v. 2: *Our Lady of Guadalupe*, Norman, University of Oklahoma Press, 2006.
- Sell, Barry, Louise M. Burkhart y Elizabeth R. Wright (eds.), *Nahuatl Theater*, v. 3: *Spanish Golden Age Drama in Mexican Translation*, Norman, University of Oklahoma Press, 2008.
- Silva Galeana, Librado, “El Seminario de Cultura Náhuatl”, en In ihiyo, in itlahtol. *Su aliento, su palabra. Homenaje a Miguel León-Portilla*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, p. 261-276.
- Sparks, Garry G., *Rewriting Maya Religion: Domingo de Vico, K’iche’ Maya Intellectuals, and the Theologia Indorum*, Louisville, University Press of Colorado, 2019.
- Sparks, Garry y Frauke Sachse, “A Sixteenth-Century Priest’s Field Notes among the Highland Maya: Proto-*Theologia* as *Vade Mecum*”, en David Tavárez (ed.), *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017, p. 102-126.
- Tavárez, David, “Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771”, *Colonial Latin American Review*, v. 9, n. 1, 2000, p. 21-47.
- _____, “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico”, *The Americas*, v. 70, n. 2, 2013, p. 203-235.
- _____, “Performing the Zaachila Word: The Dominican Invention of Zapotec Christianity,” en David Tavárez (ed.), *Words and Worlds Turned Around, Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017, p. 29-62.
- _____ (ed.), *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, Boulder, University Press of Colorado, 2017.
- Vicente, Rafael L., *Contracting Colonialism. Translation and Christian Conversion in Tagalog Society Under Early Spanish Rule*, Durham, Duke University Press, 1993.

